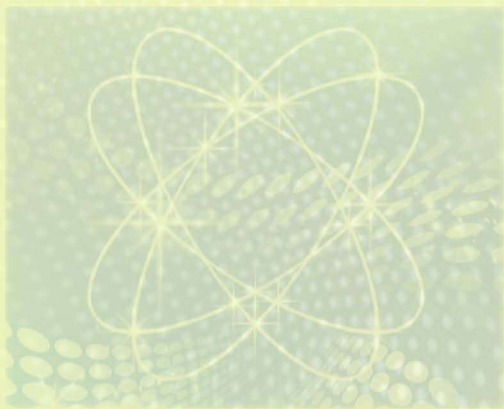


# 哈姆莱特

威廉·莎士比亚 著



山东文艺出版社

## 出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小學生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小學生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小學生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小學生阅读，希望它能得到广大學生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

## 导 读

### 一、作家简介

威廉·莎士比亚(1564—1616)是欧洲文艺复兴时期英国伟大的戏剧家和诗人,也是世界文学史上少数几个影响最大、成就最高的经典作家之一。莎士比亚出生于英国中部斯特拉福城一个富裕的市民家庭。幼年曾入当地“文法学校”读书,青年时代因得罪了家乡有权势的乡绅而被迫去伦敦独自谋生,先作剧院的杂役和演员,后来主要从事戏剧作品的改编和创作。他的作品包括37部戏剧,两首长诗和154首十四行诗。莎士比亚的戏剧在世界文学史上享有崇高的声誉,马克思赞扬他是“伟大的戏剧天才”,恩格斯认为现实主义的文学创作就是“莎士比亚化”,俄国文艺批评家别林斯基认为他是“戏剧诗人之王”。

莎士比亚的戏剧创作可以分成三个时期。1600年以前的莎士比亚主要创作历史剧、喜剧。在人文主义思想的影响下,他的作品洋溢着强烈的乐观主义精神,充满了对人文主义的政治理想和道德原则的由衷赞美,鞭挞禁欲主义和封建意识。1608年以后是莎士比亚创作的晚期。这时的莎士比亚为解决人文主义理想与现实生活的矛盾转向创作神话传奇剧。在戏剧中大量使用魔法、鬼魂等超自然的力量来达到冲突双方的妥协与和解。相比之下,中期的莎士比亚思想最为成熟和深刻,艺术上也达到完美境界。他既没有像早期那样单纯歌颂人文主义理想,也没有像晚期那样,通过创造虚幻世界来逃避现实矛盾,而是勇敢地面对现实,通过塑造生动的艺术形象来反映现实生活,批判生活中的丑恶和不公正现象。这一时期他的创作以悲剧为主,最著名的是包括《麦克白》、《哈姆莱特》、《李尔王》、《奥赛罗》在内的“四大悲剧”。其中,《哈姆莱特》是莎士比亚最优秀的作品。有的评论家称之为莎士比亚“灿烂王冠上面的一颗最光辉的金刚石”。

## 二、作品梗概

《哈姆莱特》一剧取材于12世纪末丹麦编年史家撒克索·格兰玛狄克的《丹麦史》，莎士比亚之前的英法作家曾经写过同一题材的作品。戏剧开始时，正在德国威登堡大学读书的丹麦王子哈姆莱特由于父王暴亡而匆匆回到丹麦首都艾尔西诺城，却发现他的叔父克劳狄斯已经登上王位，并要迎娶自己的母亲作为王后。哈姆莱特既怀疑父王的死因，又认定母亲改嫁给克劳狄斯这样的坏人简直是奇耻大辱。他终日闷闷不乐，即使在母亲的婚宴上，也穿着黑色的丧服，哀悼他那死去的父王。这时，王子的好友霍拉旭来告诉王子，晚上在城墙上守夜的士兵看到了老国王的鬼魂。当天午夜，老王的鬼魂向王子讲述了被害的经过：他的兄弟克劳狄斯觊觎王后和王位，趁他午睡时毒死了他。哈姆莱特听后立誓为父报仇。为了验证鬼魂所述之事的真实性，同时也为了迷惑克劳狄斯，哈姆莱特回到宫廷就把自己装扮成一个失去理智的疯子。做贼心虚的克劳狄斯一直对哈姆莱特放心不下。他手下的大臣波洛涅斯有一个美丽的女儿奥菲莉娅，一直是哈姆莱特的恋人。克劳狄斯和波洛涅斯通过奥菲莉娅试探哈姆莱特是不是真的疯了。哈姆莱特胡言乱语，坚决否认爱过奥菲莉娅，甚至劝她要保持贞节就赶紧进修道院。这时，王宫里来了一个戏班子。哈姆莱特让他们演出一部宫廷谋杀戏《老鼠笼》，情节与老国王被毒死的故事基本相仿。晚上克劳狄斯在看戏时，一见到谋杀场面就受到很大刺激，举止失态，匆忙逃走。

王后把哈姆莱特找到自己的寝宫，责备他惹恼了国王。哈姆莱特与她争执起来，抓住她的手腕，叫她坐下来，王后以为哈姆莱特失去理智，要伤害自己，便大喊救命。这时，帷幕后面也发出“救救王后”的声音。哈姆莱特以为是国王藏在那里，便一剑刺过去。后来才发现被刺死的原来是躲在后面偷听的大臣波洛涅斯。随后，哈姆莱特以异常犀利的言辞指责王后所犯的罪恶有多么丑恶，足以让人觉得一切美德都只能算做伪善。通过种种迹象，克劳狄斯判断哈姆莱特已经知道真相，就决定除掉哈姆莱特。他让王子少年时的两位好友陪伴王子到英国催讨贡税，暗中写好书信要英王除掉王子。哈姆

莱特在晚上改写书信，叫那两个忘恩负义的家伙到英国送死，自己则又平平安安地返回丹麦。

奥菲利娅先失去了哈姆莱特的爱情，又听到父亲的死讯，变得疯狂了，淹死在一条小河里。她的哥哥雷欧提斯匆忙从法国回来找王子报仇。克劳狄斯乘机怂恿两人比赛剑术，企图借刀杀人。在比剑中，王后误饮了克劳狄斯为哈姆莱特准备的毒酒而死去，王子与雷欧提斯先后被毒剑击中。悔恨不已的雷欧提斯当众揭发克劳狄斯的阴谋。哈姆莱特在死前用同一把毒剑刺死克劳狄斯，完成复仇大计。在场的霍拉旭等人眼含热泪，连连叹息：如果王子不死的话，他一定会成为一位最尊贵、最孚众望的贤明君主。这时，以前从丹麦借道攻打波兰的挪威王子福丁布拉斯凯旋而归，顺便当上了丹麦国王。

### 三、人物形象

《哈姆莱特》的主题内涵丰富，见仁见智，历来争论颇多。人们常说，有一千个观众就有一千个哈姆莱特。一般认为，作者在旧有传说和前人创作的基础上，融会人文主义的思想观念，并借古喻今，反映16世纪末英国社会生活。剧中描写的以克劳狄斯为代表的宫廷统治者狠毒狡诈，为满足个人欲望不择手段，是社会上邪恶势力的代表。主人公哈姆莱特则是文艺复兴时期人文主义者的典型形象。他热情歌颂人的尊严、价值和力量，认为“人是一件多么了不起的杰作！……宇宙的精华！万物的灵长！”他主张社会各等级之间的平等互爱，谴责封建君主们“为了一块土地作战”；他具有崇高的社会责任感，自信在“时代脱节了”的时刻，负有“重整乾坤”的使命。但当时封建势力还相当强大，人文主义理想尚不具备在现实中实现的客观条件，哈姆莱特感到艾尔西诺城简直就是一座监狱，奥菲利娅也认为这座城市是遍布陷阱的曲折迷宫。毫不奇怪，在这样污浊落后的社会环境中，对进步理想的任何追求都会屡受挫折，哈姆莱特也终被邪恶势力所吞噬和毁灭。正如恩格斯所说，这是“历史的必然要求和这个要求的实际上不可能实现之间的悲剧性的冲突”。另外，他犹豫不决、优柔寡断的性格也是造成他悲剧命运的重要因素，表现为他时常深陷苦思冥想，数次丧失复仇良机。他的沉思流露出某些

悲观厌世的情绪，顾虑太多而行动太少，成为一位“忧郁的王子”。

“哈姆莱特的延宕”一直是莎士比亚评论中备受关注的问题之一。从总体上看，哈姆莱特的性格经历了乐观向上、彷徨犹豫、最后复仇等三个发展阶段，与描写静止、单一的类型化性格的作品迥然不同。哈姆莱特的复杂性格在莎士比亚笔下被描绘得真实丰满，生气勃勃，成为欧洲文学史上和堂吉诃德、浮士德并肩而立的三大人物典型之一。

#### 四、艺术特色

恩格斯把“莎士比亚剧作的情节的生动性和丰富性”作为自己艺术理想的重要因素。这首先表现在《哈姆莱特》的情节编排匠心独具。全剧把哈姆莱特、雷欧提斯、福丁布拉斯等三人为父复仇的线索交织在一起。其中，雷欧提斯仅仅因为哈姆莱特误杀了自己的父亲就兴师动众地前来报复，福丁布拉斯出于开疆拓土的欲望而侵略他国，他们的复仇主要出于个人恩怨。唯有哈姆莱特的复仇，凝聚着特定社会环境中新旧势力、新旧思想的激烈交锋，蕴含着丰富的社会内涵。因此，哈姆莱特的复仇故事无疑是全剧的主线，其余两人的复仇则构成了故事情节的次要线索，起到了烘托、映衬的作用。在作者的巧妙安排下，整个戏剧形成主次分明、错综复杂的戏剧情节。这种对比手法既表现在主要情节上，也见诸于作品的某些细节。如同是疯狂，哈姆莱特假装发疯，而奥菲莉娅则真正发疯；同为一母同胞，克劳狄斯残忍谋杀了兄长，而雷欧提斯则对妹妹奥菲莉娅无比关爱。另一方面，《哈姆莱特》虽然是悲剧作品，但也不乏喜剧因素。戏剧中庄严和诙谐的戏剧场面交替出现，在悲剧的大背景下，安排了不少调侃滑稽的喜剧插曲。整部作品因此显得有张有弛，生动活泼。除此之外，《哈姆莱特》还以个性化、形象化的戏剧语言著称。主人公的独白，或用诗体，或用散文体，既意蕴深刻又幽默俏皮，淋漓尽致地刻画出复杂多变的内心世界。莎士比亚是英国文学史上的罕见的语言天才。

《哈姆莱特》自问世以来，引起欧洲各国的普遍重视，翻译、评论不断出现。19世纪以后，莎士比亚日益成为文学偶像，评论《哈

姆莱特》的文章、专著汗牛充栋，正如有的学者所说，这部作品业已成为“研究莎士比亚的毕业课题”。我国从五四至今，几代翻译家辛勤耕耘，已为汉语读者奉献了十几种《哈姆莱特》的高质量翻译，其中朱生豪的散文体译本，卞之琳、方平的诗歌体译本都较有影响。

刘 林

2007年9月



## 剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子，今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
波洛涅斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛涅斯之子
伏提曼德	} 朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	
侍臣	
教士	
马西勒斯	} 军官
勃那多	
弗兰西斯科	兵士
雷奈尔多	波洛涅斯之仆
队长	
英国使臣	
众伶人	
二小丑	掘坟墓者
乔特鲁德	丹麦王后，哈姆莱特之母
奥菲利娅	波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等哈姆莱特父亲的鬼魂

## 地 点

艾尔西诺

## 目 录

## 导读

## 第一幕

- 第一场 艾尔西诺。城堡前的露台
- 第二场 城堡中的大厅
- 第三场 波洛涅斯家中一室
- 第四场 露台
- 第五场 露台的另一部分

## 第二幕

- 第一场 波洛涅斯家中一室
- 第二场 城堡中一室

## 第三幕

- 第一场 城堡中一室
- 第二场 城堡中的厅堂
- 第三场 城堡中一室
- 第四场 王后寝宫

## 第四幕

- 第一场 城堡中一室
- 第二场 城堡中另一室
- 第三场 城堡中另一室
- 第四场 丹麦原野
- 第五场 艾尔西诺。城堡中一室
- 第六场 城堡中另一室
- 第七场 城堡中另一室

## 第五幕

- 第一场 墓地
- 第二场 城堡中的厅堂

## 第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！（下。）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

- 霍拉旭 有这么一个他。
- 勃那多 欢迎，霍拉旭！ 欢迎，好马西勒斯！
- 马西勒斯 什么！ 这东西今晚又出现过了吗？
- 勃那多 我还没有瞧见什么。
- 马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。 我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。
- 霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。
- 勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。
- 霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。
- 勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人——
- 马西勒斯 住声！ 不要说下去；瞧，它又来了！  
鬼魂上。
- 勃那多 正像已故的国王的模样。
- 马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。
- 勃那多 它的样子不像已故的国王吗？ 看，霍拉旭。
- 霍拉旭 像得很；它使我心里充满了恐怖和惊奇。
- 勃那多 它希望我们对它说话。
- 马西勒斯 你去问它，霍拉旭。
- 霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？ 凭着上天的名义，我命令你说话！
- 马西勒斯 它生气了。
- 勃那多 瞧，它昂然不顾地走开了！
- 霍拉旭 不要走！ 说呀，说呀！ 我命令你，快说！（鬼魂下。）
- 马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

- 勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧。你有什么高见？
- 霍拉旭 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。
- 马西勒斯 它不像我们的国王吗？
- 霍拉旭 正和你像你一样。它身上的那副战铠，就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事！
- 马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。
- 霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。
- 马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么征集大批造船匠，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能告诉我？
- 霍拉旭 我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。刚才它的形象还向我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆莱特，——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了；按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，那土地也就归他所有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆莱特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子，他生得一副未经锻炼的烈火也似的性格，在挪威四境召集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险

的勾当，好叫他们显一显身手。他的唯一的，我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的唯一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱缘故。

勃那多 我想正是为了这个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他的武装的形象要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，在那雄才大略的裘力斯·恺撒遇害以前不久，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，星辰拖着火尾，露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的征兆，在我们国内的天上地下也已经屡次出现了。可是不要响！瞧！瞧！它又来了！  
鬼魂重上。

霍拉旭 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你能出声，会开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧；要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧；或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下，我听见人家说，鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事，你也对我说吧；不要走，说呀！拦住它，马西勒斯。

马西勒斯 要不要我用我的戟刺它？

霍拉旭 好的，要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿！

霍拉旭 它在这儿！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了！我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂；因为它是像空气一样不可侵害的，我们无益的打击不过

是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它高锐的啼声，唤醒了白昼之神，一听到它的警告，那些在海里、火里、地下、空中到处浪游的有罪的灵魂，就一个个钻回自己的巢穴里去；这句话现在已经证实了。

马西勒斯 那鬼魂正是在鸡鸣的时候隐去的。有人说，在我们每次欢庆圣诞之前不久，这报晓的鸟儿总会彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常清静，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用魔法迷人，妖巫的符咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨披着赤褐色的外衣，已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们不发一言，见了他一定有话要说。你们以为按着我们的交情和责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

马西勒斯 很好，我们决定去告诉他吧；我知道今天早上在什么地方最容易找到他。（同下。）

## 第二场 城堡中的大厅

国王、王后、哈姆莱特、波洛涅斯、雷欧提斯、伏提曼德、考尼律斯、群臣、侍从等上。

国王 虽然我们亲爱的王兄哈姆莱特新丧未久，我们的心里应当充满了悲痛，我们全国都应当表示一致的哀悼，可是我们凛于后死者责任的重大，不能不违情逆性，一方面固然要用适度的悲哀纪念他，一方面也要为自身的利害着想；所



以，在一种悲喜交集的情绪之下，让幸福和忧郁分据了我的两眼，殡葬的挽歌和结婚的笙乐同时并奏，用盛大的喜乐抵消沉重的不幸，我已经和我旧日的长嫂，当今的王后，这一个多事之国的共同的统治者，结为夫妇；这一次婚姻事先曾经征求各位的意见，多承你们诚意的赞助，这是我必须向大家致谢的。现在我要告诉你们知道，年轻的福丁布拉斯看轻了我们的实力，也许他以为自从我们亲爱的王兄驾崩以后，我们的国家已经瓦解，所以挟着他的从中取利的梦想，不断向我们书面要求把他的父亲依法割让给我们英勇的王兄的土地归还。这是他一方面的话。现在要讲到我们的态度和今天召集各位来此的目的。我们的对策是这样的：我这儿已经写好了一封信给挪威国王，年轻的福丁布拉斯的叔父——他因为卧病在床，不曾与闻他侄子的企图——在信里我请他注意他的侄子擅自在国内征募壮丁，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步的行动；现在我就派遣你，考尼律斯，还有你，伏提曼德，替我把这封信送给挪威老王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得僭用你们的权力，和挪威成立逾越范围的妥协。你们赶紧去吧，再会！

考尼律斯  
伏提曼德

我们敢不尽力执行陛下的旨意。

国王 我相信你们的忠心；再会！（伏提曼德、考尼律斯同下）  
现在，雷欧提斯，你有什么话说？你对我说你有一个请求；是什么请求，雷欧提斯，只要是合理的事情，你向丹麦王说了，他总不会不答应你。你有什么要求，雷欧提斯，不是你未开口我就自动许给了你？丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑之于心灵一样密切；丹麦国王乐意为你父亲效劳，正像双手乐于为嘴服役一样。你要些什么，雷欧提斯？

雷欧提斯 陛下，我请求您允许我回到法国去。这一次我回国参